УТВЕРЖДАЮ

Проректор по исследовательской и проектной деятельности федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Ивановский государственный университет» (ИвГУ), кандидат социологических наук, доцент Смирнова Инна Николаевна

_____

«___» июня 2023 г.

ОТЗЫВ

ведущей организации – Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Ивановский государственный университет»
о диссертационной работе Маркарян Наринэ Владиславовны на тему «Контекстуальные функционально-семантические характеристики реалий в публицистическом и художественном стилях современного немецкого языка», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук
по специальности 5.9.6. – Языки народов зарубежных стран (германские языки)

Диссертационная работа Маркарян Наринэ Владиславовны посвящена реалиям современного немецкого языка, функционирующим в публицистическом и художественном стилях.

Актуальность проведенного исследования заключается в том, что реалии занимают важное место в коммуникативных практиках, так как они служат вербальным «мостиком» между текстом и миром вещей (реальным или вымышленным), создавая при этом у реципиента конкретные образы и

формируя определенные оценки. Функциональный потенциал реалий немецкого языка, реализуемый в различных стилях речи, пока не получил исчерпывающего освещения в лингвистической литературе, поэтому проведенное исследование является несомненно актуальным.

Цель работы заключается в выявлении семантических и стилистических характеристик реалий немецкого языка и в описании их функционального потенциала в текстах художественного и публицистического стиля.

Для достижения намеченной цели были определены конкретные задачи, позволившие автору логично выстроить ход исследования, и методы сбора и анализа материала, среди которых наиболее значимыми являются метод контекстного анализа и сравнительно-сопоставительный метод.

Методом сплошной выборки из обширного фактического материала автором был составлен корпус исследования, который включает в себя 703 реалии из двадцати произведений художественной литературы и 637 реалий из статей немецкоязычных журналов, опубликованных с 2019 по 2022 гг. (528 статей). Богатый актуальный материал и количественные статистические данные, приведенные в работе (с.65, с.103), свидетельствуют о достоверности и убедительности полученных выводов и наблюдений.

Научная новизна исследования и значимость полученных соискателем результатов, выводов и рекомендаций для науки очевидна и заключается в следующем: впервые выявлена стилистическая функция немецких реалий – функция воздействия на адресата, и тем самым дополнена существующая классификация немецких реалий; впервые отмечена роль многофункциональности реалий в формировании эстетического и идеологического восприятия текста читателем и указано на зависимость данного фактора от стиля.

К достоинствам работы, которая несомненно представляет собой единую концепцию, можно отнести четкую структуру диссертационного

исследования, работа отличается ясностью изложения материала. Диссертация включает в себя основные элементы, характерные для работ данного типа текста, - введение, четыре главы основного текста, заключение и список использованной литературы, включающий в себя работы отечественных и зарубежных ученых по теме исследования.

Во введении отражены основные характеристики диссертационного исследования – актуальность исследования, теоретическая и практическая значимость, цели и задачи, материал и методы исследования, положения, выносимые на защиту, структура работы.

В первой главе «Сущность понятия реалия и подходы к изучению реалий в современной лингвистике» подробно рассматриваются существующие в лингвистической литературе определения термина «реалия», определяется место реалий среди таких смежных классов слов, как безэквивалентная лексика, фоновые слова, коннотативная лексика, лакуны. На основе данного анализа предлагается свое понимание данного понятия. Кроме того, на основе обзора типологий реалий, предлагаемых в рамках различных подходов, соискатель уточняет состав семантических компонентов реалий. Отдельное внимание уделяется характеристике функциональных стилей современного немецкого языка и стилистическим функциям реалий, что создает базу для дальнейшего рассмотрения темы исследования.

Глава 2 «Контекстуальные функционально-семантические особенности реалий в произведениях художественного стиля» содержит описание и анализ интересного материала из немецкоязычных художественных произведений, в которых речь идет о «жизни в новой стране». Выявленные из текстов художественного стиля реалии систематизируются на основе их семантики, в том числе содержания в них коннотативного элемента, а также стилистических особенностей. Такая типология реалий представляется удачной, потому что она позволяет увидеть основные функции данных лексических единиц в художественном тексте.

Подобный подход реализуется и *в третьей главе* «Контекстуальные функционально-семантические особенности реалий в текстах публицистического стиля», где функционирование реалий рассматривается с учетом взаимодействия лексического значения и контекста. Такое рассмотрение реалий позволяет систематизировать собранный материал и выявить основные закономерности употребления реалий в немецкоязычных текстах публицистического стиля. В данном блоке исследования описываются три группы реалий: в первую группу включены реалии, использованные в прямом значении, вторая группа включает реалии, семантика которых пополняется аксиологическим компонентом, и они становятся идеологически «заряженными», к третьей группе отнесены реалии, в которых имеет место перенос значения/ «переосмысление» значения. Автор диссертационного исследования справедливо отмечает, что в каждой из этих групп на основе взаимодействия реалий с лингвостилистическими средствами создаются определенные образы, воздействующие на восприятие читателя.

В четвертой главе «Сравнение стилистических функций реалий в текстах художественного и публицистического стилей» внимание акцентируется на стилистических функциях реалий. Соискатель подробно описывает десять функций реалий, которые были представлены в первой главе работы. Описание функций сопровождается многочисленными примерами, при этом ключевым является указание на сходства и различия стилистических характеристик реалий в текстах художественного стиля и в текстах публицистического стиля. Так, по наблюдениям автора, при реализации номинативной функции, функции создания исторического колорита, функции речевой характеристики персонажей, социально-стилистической функции, экспрессивно-оценочной функции, функции маркера чужой культуры, языкотворческой функции реалий в рассматриваемых стилях различий не было обнаружено. Несовпадения были выявлены при реализации функции создания национального колорита и функции воздействия на адресата. Это

проявляется в том, что в текстах публицистического стиля реалии не только передают национальный колорит, но и соотносятся с политическим подтекстом повествования. В рамках художественного текста реалии, передавая культурно-исторические и социально-бытовые особенности предметов и явлений, одновременно вносят вклад в формирование эстетического и эмоционально-чувственного отношения читателя к описываемой действительности, в то время как в публицистическом стиле реалии, опирающиеся на различные лексические и стилистические средства контекста, становятся средством идеологического воздействия на реципиента.

В заключении подводятся итоги проведенного исследования и указываются конкретные результаты, полученные в ходе анализа собранного фактического материала, а также намечаются перспективы, которые связываются с рассмотрением реалий в свете лингвистики текста, переводоведения и межкультурной коммуникации.

Список литературы, электронных ресурсов и базы практического материала включает в себя 245 наименований и свидетельствует о высоком уровне проработки теоретической литературы по теме диссертационного исследования.

Полученные результаты и выводы не вызывают сомнений и обладают *теоретической значимостью*, которая заключается в том, что уточнено понятие «реалия», на основе комплексного анализа, опирающегося на стилистические и семантические характеристики, уточнены и описаны функции немецкоязычных реалий в текстах художественного и публицистического стилей. Проведенное исследование вносит вклад в описание стилей современного немецкого языка, а также в лексикологию немецкого языка.

Практическая ценность диссертационной работы Маркарян Наринэ Владиславовны обусловлена актуальным лексическим материалом, который

тесно связан с культурно-значимой информацией о Германии и может найти широкое применение на занятиях по практике немецкого языка, а также заключается в возможности использования собранного материала и полученных выводов на семинарах и лекциях в курсах, посвященных лексикологии и стилистике немецкого языка, в спецкурсах, посвященных страноведению, *межкультурной коммуникации*, *медиалингвистике*, дискурсивному анализу. Собранный фактический материал может послужить основой для создания специального учебного пособия, посвященного реалиям немецкого языка, а также для пособия по стилистике немецкого языка.

В ходе чтения диссертации возникли некоторые *замечания* и вопросы, которые носят дискуссионный характер.

1. В работе представлен богатый фактический материал, который иллюстрирует употребление реалий в публицистических текстах в период с 2019 г. по 2022 г. Было бы интересно узнать, возможно ли на данном материале составление некоего глоссария наиболее употребительных реалий, характерных для публицистических текстов данного периода.
2. При описании функции маркера «чужой» культуры (с.132) приводится текст со словами Weihnukka и Weihram, при их анализе даются комментарии только к реалиям «Ханука» и «Байрам», при этом не указывается, что придает этим словам компонент «weih». Хотелось бы узнать мнение автора, можно ли считать реалиями немецкого языка те слова, которые были в тексте (Weihnukka, Weihram).

3. В диссертационном исследовании встречаются повторения, когда одни и те же примеры, сопровождаемые комментариями, используются в неизменном виде для иллюстрации разных аспектов (одинаковые примеры – с. 56-57 и с. 136´-137; с. 80-82 и с. 138-140).

Вероятно, этого можно было бы избежать, если при вторичном обращении к тексту указать номер уже описанного ранее примера и соответствующую страницу.

Указанные критические замечания не снижают высокой ценности диссертации Маркарян Н.В. *Работу отличают четкая композиция*, продуманность и стройность концепции, ясный стиль изложения, тщательный анализ теоретического материала, скрупулёзная обработка лингвистического материала, высокий общетеоретический уровень автора. Основные положения проведенного диссертационного исследования отражены в автореферате, а также в 11 публикациях по теме работы, из которых 5 опубликованы в изданиях, рекомендованных ВАК при Минобрнауки России.

Заключение

Диссертация Маркарян Наринэ Владиславовны на тему «Контекстуальные функционально-семантические характеристики реалий в публицистическом и художественном стилях современного немецкого языка», представленная к защите на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.6 – Языки народов зарубежных стран (германские языки), является законченной научно-квалификационной работой.

По своей актуальности, научной новизне, объёму выполненных исследований, а также практической значимости полученных результатов представленное диссертационное исследование является законченной и самостоятельной научно-исследовательской работой, соответствующей требованиям пп. 9-14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 года № 842 (ред. от 01.10.2018, с изм. от 26.05.2020), предъявляемым к диссертациям на соискание учёной степени кандидата наук, а её автор - Маркарян Наринэ Владиславовна достойна присуждения искомой

степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.6. – Языки народов зарубежных стран (германские языки).

Отзыв подготовлен доктором филологических наук, профессором кафедры зарубежной филологии института гуманитарных наук ФГБОУ ВО «Ивановский государственный университет» Бабаевой Раисой Ивановной. Отзыв обсужден и утвержден на заседании кафедры зарубежной филологии ФГБОУ ВО «Ивановский государственный университет» 19 мая 2023 года (протокол № 11).

Кандидат филологических наук,
доцент, заведующий кафедрой
зарубежной филологии ФГБОУ ВО
«Ивановский государственный
университет»

Шилова Екатерина Анатольевна

Подпись Шиловой Е.А. заверяю
Руководитель КС КПУ
«05» 06 2023 г.

Сведения о ведущей организации

полное наименование	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Ивановский государственный университет»
сокращенное наименование	ФБОУ ВО «Ивановский государственный университет»
место нахождения	Ивановская область, г. Иваново
почтовый адрес	153025, Центральный федеральный округ, г. Иваново, ул. Ермака, 39
телефон (при наличии)	8 (800) 222-56-86
адрес электронной почты (при наличии)	rector@ivanovo.ac.ru
адрес официального сайта в сети "Интернет" (при наличии)	http://ivanovo.ac.ru/
список основных публикаций работников ведущей организации по теме диссертации в рецензируемых научных изданиях за последние 5 лет (не более 15 публикаций)	1. Бабаева Р. И. Дискурсивная палитра функционирования лексемы Diversity в немецкоязычном медипространстве // Русская германистика: ежегодник Российского союза германистов. 2022. Том 19. С. 14–20. 2. Капусткина О. Д., Цветков Ю. Л. Функции метатекста в хронотопе первой части романа "Оно" Стивена Кинга // Ученые записки Петрозаводского гос. ун-та. 2022. Том 44. № 3. С. 58–66 3. Крупина Е. А. Роль фоновых знаний в процессе обучения иностранному языку (на материале Macmillan language hub) // Научно-исследовательская деятельность в классическом университете: традиции и инновации: материалы Международного научно-практического фестиваля. Иваново, 2022. С. 563–567. 4. Бабаева Р. И., Бессонова А. С. Эмотивные средства в немецкой

	рекламной кампании "Zusammen gegen Corona" // Теория и практика иностранного языка в высшей школе. 2021. № 17. С. 5–13. 5. Кокурина И. В., Ополовникова М. В., Хорецкая Н. Ю. Новостные интернет-тексты как сфера функционирования логических частиц // Язык и речь в Интернете: личность, общество, коммуникация, культура: сборник статей V Международной научно-практической конференции: в 2 томах. Москва, 2021. С. 444–450. 6. Полякова Е. А., Золина М. С. Особенности перевода реалий (на материале романа М. Шолохова "Тихий дон"). Теория и практика иностранного языка в высшей школе. 2020. № 16. С. 81–86. 7. Кокурина И. В., Ополовникова М. В. Темпоральные частицы как средство манипулятивного воздействия в немецкоязычной карикатуре // Язык и речь в Интернете: личность, общество, коммуникация, культура: сборник статей IV Международной научно-практической конференции. Москва, РУДН, 29 апреля 2020 г.: в 2 томах. Москва: РУДН, 2020. С. 28–34. 8. Бабаева Р. И. Когнитивные и прагматические факторы формирования доброжелательной тональности в немецкоязычных текстах-рекомендациях для мигрантов. В книге: человек в современном коммуникационном пространстве. Коллективная монография, посвященная 15-летию научно-образовательного центра «Лаборатория коммуникативного поведения человека» (Ивановский государственный университет). Иваново, 2020. С. 3–13. 9. Корытова Д. В., Пастухова Е. Н. Лингвистические и социокультурные особенности использования каламбура в

	англоязычном медиапространстве // Научно-исследовательская деятельность в классическом университете: традиции и инновации: материалы Международного научно-практического фестиваля. Иваново, 2020. С. 321–323.
	10. Полякова Е. А., Краснова А. В. Особенности перевода реалий в аудиовизуальных текстах (на материале британского сериала «Peaky Blinders») // Теория и практика иностранного языка в высшей школе. Иваново: Иван. гос. ун-т, 2019. № 15. С. 126–130.
	11. Пастухова Е. Н., Морозова Е. А. Особенности перевода иронии в художественном тексте // Язык и общество. Диалог культур и традиций: материалы 74-й международной научной конференции, а также материалы 5-го межрегионального научно-практического семинара "Перевод в современном мире. Современный мир в переводе". Ярославль, 2020. С. 209–213.
	12. Полякова Е. А. Лингвокультурологический и поэтологический анализ наименований неба в древнеанглийской поэме "Беовульф". Вестник Ивановского гос. ун-та. Серия: Гуманитарные науки. 2019. № 1 (19). С. 42–46
	13. Зимина М. В., Ополовникова М. В. Образ «чужих» в текстах о беженцах (на материале немецкоязычной прессы) // Теория и практика иностранного языка в высшей школе. 2019. № 15. С. 33–37.

Проректор по исследовательской
и проектной деятельности

_____ И.Н. Смирнова